

## [DQ0421] LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE TEDESCA M

### Informazioni generali

---

Corso di studi	<a href="#">LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE</a>
Percorso	<a href="#">LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE</a>
Anno di offerta	2022/2023
Anno di corso	1
Tipo Attività Formativa	Caratterizzante
Lingua	ITALIANO
Crediti	12 CFU
Tipo attività didattica	Lezione
Tipo esame	Orale
Valutazione	Voto Finale
Periodo didattico	Annualità Singola
Titolari	<a href="#">VOGT BARBARA MARIA</a>
Docenti	<a href="#">HANS BARBARA</a>
Durata	72 ore (72 ore Lezione)
Frequenza	Non obbligatoria
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/14
Sede	L'Aquila - Università degli Studi
Attività principale	<a href="#">[DQ0421] - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE TEDESCA M</a>

Questo insegnamento concorre alla realizzazione degli obiettivi ONU dell'Agenda 2030 per lo Sviluppo Sostenibile.



### Obiettivi formativi

---

Gli studenti approfondiranno e arricchiranno le loro conoscenze della lingua tedesca in tutte e quattro le abilità linguistiche attraverso il costante confronto con testi scritti e orali che coprono una grande varietà di stili e usi. A compimento del corso, il livello di riferimento del QCER è C1.

Inoltre, a completamento del corso, gli studenti saranno in grado di

- comprendere e analizzare dei testi (prevalentemente scritti) complessi di una grande varietà di tipologie;
- selezionare e usare gli strumenti adeguati per la comprensione del testo e la traduzione (ricerca lessicografica, enciclopedica, terminologica, etimologica, ecc.);
- comprendere la natura variabile e dinamica della lingua e le sue cause;
- mettere in relazione testi e strutture delle due lingue tedesco e italiano e valutarne le funzioni comunicative nel contesto;
- descrivere e criticare il lavoro di traduzione altrui;
- proporre e motivare delle soluzioni traduttive.

## Prerequisiti

---

Si prevede un livello d'ingresso di B2 che sarà verificato secondo le modalità stabilite dal Corso di laurea magistrale.

## Contenuti

---

Le lezioni sono suddivise in 2 moduli secondo il seguente schema:

- Modulo 1: Text(sorten)linguistik, Textanalyse und Übersetzung - prof.ssa Vogt (66 ore)
- Modulo 2: Filmsynchronisation - prof.ssa Hans-Bianchi (6 ore)

Le esercitazioni di lingua svolte dalle Collaboratrici ed esperte linguistiche durante l'intero anno accademico costituiscono parte integrante dell'insegnamento.

Lingua: Il corso, che si orienta al livello C1 del QCER, approfondirà la conoscenza passiva e attiva della lingua tedesca contemporanea scritta e orale. Particolare attenzione verrà data ai livelli lessicale-idiomatico e sintattico-testuale. Al centro dell'apprendimento linguistico sarà, oltre alla correttezza formale, anche l'appropriatezza situazionale e culturale.

Linguistica:

Il primo modulo vuole fornire strumenti sia teorici che pratici per la comprensione di testi complessi in lingua tedesca. Introduce gli aspetti essenziali dell'analisi linguistica del testo: concetto di testo, tipologie e funzioni testuali, coerenza e coesione, stile e mezzi stilistici ecc. Attraverso la lettura di una varietà di testi (giornalistici, saggistici, pubblicitari ecc.) gli studenti dovranno applicare gli strumenti dell'analisi testuale e le strategie apprese alla comprensione, alla collocazione pragmatica-funzionale e alla critica del testo. Durante il corso saranno inoltre approfonditi alcuni fenomeni grammaticali previsti per un livello linguistico C1 secondo il Quadro Comune Europeo.

Traduzione: Il modulo verte sulla traduzione, integrando l'approccio teorico con quello pratico. Verranno affrontate le questioni centrali attorno alla traduzione, ragionando sulle principali teorie, strategie e metodi traduttologici; gli studenti avranno modo di osservare criticamente dei testi tradotti dal tedesco in italiano (e vice versa) e di elaborare proposte traduttive individualmente e in gruppo. I tipi di testo trattati saranno variegati: testi letterari in prosa e in versi; testi scientifici (in ambito umanistico); testi giornalistici e pubblicitari; testi multimediali, ecc. Lo studente avrà modo di sperimentare i più importanti strumenti di ausilio del traduttore, dai dizionari di vario tipo ai glossari, alle ricerche nel web e nei corpora e siti specializzati.

Il secondo modulo si occuperà del doppiaggio cinematografico per esaminare le peculiarità della traduzione audiovisiva. Esempi ed esercizi riguarderanno sia film italiani doppiati in tedesco che film tedeschi in versione italiana.

## **Metodi didattici**

---

- Lezioni frontali con ampie sezioni che prevedono la partecipazione attiva degli studenti sia a livello individuale che di gruppo;
- Esercitazioni linguistiche con le Collaboratrici ed Esperte Linguistiche;
- Lezioni in presenza e online con docenti ospiti;
- Elaborazione in gruppo di un argomento a scelta con presentazione in classe (Referat).

## Verifica dell'apprendimento

---

L'esame finale del corso prevede:

1) Esame scritto di lingua: esame propedeutico, articolato in 3 parti (prova di lettura con domande a scelta multipla, prova di ascolto con domande a scelta multipla, prova di scrittura).

Tutte e tre le prove vanno superate nello stesso appello. L'esame scritto superato rimane valido al massimo un anno ai fini di poter sostenere l'esame orale.

L'espressione orale in lingua tedesca sarà valutata in sede di esame orale.

2) Esame scritto di traduzione: traduzione di un breve testo dal tedesco in italiano (esame propedeutico).

3) Esame orale (da svolgere in lingua tedesca):

Discussione di una tesina redatta in lingua tedesca (= commento alla traduzione, vedi punto 2); il commento (10-15 cartelle) riguarderà le tematiche del modulo 1 (Textlinguistik und Textanalyse) e del modulo 3 (Übersetzungstheorie und -praxis) e dev'essere consegnato almeno 10 giorni prima dell'appello.

C. Esame orale per i non frequentanti:

I non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con le docenti.

Le tre parti dell'esame pesano ciascuna per un terzo del voto complessivo.

Criteri di valutazione:

- Lettura e ascolto: capacità di comprendere il significato globale e dettagliato di testi del livello richiesto; interpretazione corretta di testi scritti e orali del livello richiesto.
- Espressione scritta e orale: capacità di sviluppare la tematica proposta in modo corretto e adeguato al tipo di comunicazione richiesto.
- Linguistica e traduzione: conoscenza delle tematiche affrontate in ambito teorico; corretto uso della terminologia scientifica; capacità critiche e pratiche in ambito dell'analisi testuale (in entrambe le lingue) e della traduzione.

## Testi

---

- Anne Buscha, Susanne Raven & Szilvia Szita: Erkundungen C1, Schubert Verlag, 2., veränderte Auflage 2016.
- Klaus Brinker & Hermann Cölfen: Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag, 2018.
- Holger Siever: Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. Narr Francke Attempto Verlag, 2015 (capitoli scelti)
- Maria Böhmer: liberamente-letteralmente sinngemäß – testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco –Texte und Übungen für die Übersetzung ins Italienische und aus dem Italienischen. Bulzoni Editore, 2009.

Altri testi consigliati:

- Monika Schwarz-Friesel & Manfred Consten: Einführung in die Textlinguistik. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014.

I testi e materiali da analizzare e da tradurre nonché ulteriori letture saranno indicati e/o forniti a lezione.

I non frequentanti devono contattare le docenti e le collaboratrici di madre lingua per informazioni.

## Altro

---

Il corso è annuale e comprende oltre alle lezioni svolte dalle due docenti le esercitazioni di lingua annuali tenute dalle collaboratrici ed esperte linguistiche.

I 12 CFU di Lingua, Linguistica e Traduzione Tedesca M si acquisiscono solo dopo il superamento delle relative prove di verifica.